

1. TRADUCCIÓN

Texto 1

Poco después Numa Pompilio que no llevó a cabo ninguna guerra fue nombrado rey pero no fue menos provechoso para la ciudad que Rómulo. Pues instituyó leyes y costumbres para los romanos, que por causa de su costumbre de batallas eran considerados o bien ladrones, o bien semibárbaros, y dividió el año en 10 meses.

Explicación morfosintáctica del fragmento subrayado: oración de relativo, donde *qui* es nominativo plural sujeto, *consuetudine* es ablativo CC, *proeliorum* es genitivo plural CN, *iam* es un adverbio CCT, *latrones ac semibarbari* nominativos plurales con función de predicativo y *putabantur* imperfecto de indicativo pasivo 3ª plural.

Texto 2

Júpiter nos colocó dos mochilas
tras la espalda nos dió una repleta con vicios propios
en el pecho nos puso una pesada con los vicios de los demás.
Por este motivo no podemos ver nuestras malas acciones
al mismo tiempo que los demás pecan, nosotros somos censores.

Explicación morfosintáctica del fragmento subrayado: *hac re*, ablativo singular, *Cc*causa; *videre*, infinitivo de presente que hace perífrasis con *non possumus* (1ª persona de plural de presente de indicativo); *nostra mala*, acusativo plural neutro, CD.

3. LITERATURA

1) La obra oratoria de Cicerón.

A1) Discursos.

Pueden dividirse en judiciales, pronunciados ante un tribunal como abogado defensor o acusador, y políticos, pronunciados en el Senado o en el Foro. Entre los primeros destacan:

- *In C. Verrem* (70 a. de C.): los sicilianos encargan a Cicerón la acusación de concusión y extorsión contra su exgobernador, Gayo Verres. Las *Verrinas* lanzaron definitivamente a Cicerón hacia la fama.
- *Pro Caelio* (56 a. de C.), en defensa de su joven amigo Celio, acusado de querer envenenar a Clodia, hermana de Clodio, mortal enemigo de Cicerón.

- *Pro Milone* (52 a. de C.), en defensa de Milón, que había dado muerte a Clodio en un encuentro entre bandas rivales.

- *Pro Archia poeta* (62 a. de C.). Toma como pretexto la defensa del poeta griego Arquías, al que se acusaba de usurpación del derecho de ciudadanía, para hacer un elogio entusiasta de las letras en general y de la poesía en particular.

Entre los discursos políticos destacan:

- *Pro lege Manilia* o *De Imperio Cn Pompei* (66 a. de C.). Apoya Cicerón la propuesta del tribuno Manilio para que se conceda a Pompeyo el mando supremo de las tropas romanas en la guerra contra Mitrídates.

- *In L. Catilinam* (63 a. de C.). Catilina, candidato al consulado, junto con Cicerón, no es elegido, y trama una conjuración para hacerse con el poder, incluyendo en ella el asesinato de Cicerón. Éste pronuncia cuatro discursos en el Senado acusando a Catilina y ordenando ejecutar a sus cómplices. Estos discursos le valieron una gloria apoteósica y le granjearon el apelativo de 'padre de la patria'.

- *In M. Antonium orationes Philippicae* (44-43 a. de C.). Discursos contra Marco Antonio, llamados *Filípicas* en homenaje a los discursos del orador griego Demóstenes contra Filipo de Macedonia. Para muchos, estos discursos constituyen sus mejores piezas oratorias.

A2) Obras retóricas.

Teoría y práctica se funden en Cicerón de manera admirable. Además de los discursos más perfectos, nos ha dejado las mejores obras sobre oratoria, en las que enseña cómo se forma un orador y cómo se compone un discurso. Tres son sus principales obras retóricas:

- *Brutus*, titulada con el nombre de la persona a quien está dedicada. Se trata de una historia de la elocuencia en Roma, desde los orígenes hasta su época, precedida de un pequeño resumen sobre la elocuencia en Grecia.

- *De oratore* y *Orator* tratan de la formación del orador y la técnica del discurso. Cicerón opina que el perfecto orador ha de ser una combinación de tres factores: disposición natural, cultura profunda y conocimientos de la técnica del discurso. Esta técnica se expone con amplitud en el *De oratore*, y abarca cinco puntos fundamentales:

1. *Inventio*: búsqueda de argumentos apropiados.

2. *Dispositio*: distribución de esos argumentos.

3. *Elocutio*: arte de utilizar la expresión formal, las palabras y las figuras más convenientes.

4. *Memoria*: para recordar cada cosa en el lugar apropiado.

5. *Actio*: todo lo relacionado con el aspecto físico en el momento de pronunciar el discurso (gestos, tono de voz, etc.).

El discurso como tal tiene también diversas partes:

1. *Exordium*: introducción.

2. *Narratio*: exposición del tema.

3. *Argumentatio*:

3₁: *probatio*: aportación de argumentos,

3₂: *refutatio*: refutación de objeciones reales o posibles.

4. *Peroratio*: conclusión destinada a ganarse a los jueces o al auditorio.

Cada una de estas partes exigía un método y una técnica adecuados para alcanzar la finalidad de todo discurso: instruir, agradar, conmover y convencer.

El *Orator* se centra más en la *elocutio*: figuras de dicción y de pensamiento, elementos de la expresión, armonía de la frase, ritmo oratorio, etc.

2) **PLAUTO** (c 255 a.C.- 189 a. C.)

Fue el más popular de los autores de comedias y dominó absolutamente la escena romana desde el 215 a. de C., fecha de su primer éxito escénico, hasta el 184 a. de C., año de su muerte o, al menos, de su última representación. Plauto nació en Sarsina, ciudad de Umbria, hacia el 255 a. de C. y abandonó pronto esta ciudad. La mayor parte de las informaciones que poseemos sobre la vida y obra de Plauto proceden de Varrón, erudito del siglo I a. C., que dedicó grandes esfuerzos a llevar alguna claridad sobre las circunstancias de la vida del poeta umbro. Se sabe que en su juventud trabajó en el entorno de compañías dramáticas (Varrón utiliza la fórmula *in operis artificum scaenicorum*), donde pudo adquirir su conocimiento poco común de los aspectos técnicos y del repertorio tanto griego como romano. Al parecer posteriormente se dedicó al comercio y fracasó; como consecuencia del endeudamiento provocado por su actividad comercial se vio forzado a trabajar como esclavo en un molino. En esta situación escribe tres comedias que obtienen un rápido éxito y que lo convierten, ya hasta su muerte, en el ídolo de los espectadores. Desde el 215 y durante un trentenio aproximadamente produce para la escena un abundantísimo número de comedias.

Plauto es el primer poeta romano que se especializa en un sólo género literario; sus contemporáneos Nevio y Ennio no sólo conjugan dentro de la actividad dramática comedia y tragedia, sino que, probablemente llevados por el ambiente heroico de estos primeros años de expansión de Roma, componen también poemas épicos. En Plauto no encontramos alusión alguna al momento político, ni utilización satírica de cosas o personas relacionadas con el Estado: su elección es el género cómico que se acomoda a su talante jovial e inclinado a la risa fácil sin segundas intenciones. En este sentido Plauto es una personalidad excepcional en la literatura latina; sus obras están llenas de la gran alegría de vivir y del espíritu burlón de su autor.

De la enorme popularidad de Plauto da fe el hecho de que ya en el momento de su muerte circularan como suyas unas ciento treinta comedias. Varrón, en su estudio sistemático de la obra plautina, estableció como auténticas sin ningún género de dudas veintiuna comedias de esas ciento treinta atribuidas. Todas sus obras son *palliatae*, basadas en originales griegos de la "Comedia Nueva"; su relación según el orden en que aparecen en los manuscritos es la siguiente: *Amphitruo*, *Asinaria*, *Aulularia*, *Captivi*, *Curculio*, *Casina*, *Cistellaria*, *Epidicus*, *Bacchides*, *Mostellaria*, *Menaechmi*, *Miles Gloriosus*, *Mercator*, *Pseudolus*, *Poenulus*, *Persa*, *Rudens*, *Stichus*, *Trinummus*, *Truculentus* y *Vidularia*, ésta última está en estado fragmentario.

En estas comedias se repiten con escasas variaciones tipos y situaciones, de forma que resulta

difícil, por no decir imposible, establecer un criterio de clasificación; el único título que conviene a todas es el genérico de "comedia de enredo" con múltiples complicaciones y situaciones cómicas. Sin embargo, con algunas reservas y para facilitar su aprendizaje, se pueden agrupar las comedias plautinas bajo los siguientes epígrafes:

- Comedias basadas en el equívoco o cambio de personas: *Bacchides*, *Amphitruo*, *Menaechmi*.
- Comedias basadas en el "reconocimiento", es decir en el descubrimiento del verdadero origen y condición de determinadas personas y que da lugar a un súbito cambio de fortuna: *Cistellaria*, *Curculio*, *Epidicus*, *Poenulus*.
- Farsas cómicas. *Asinaria*, *Persa*, *Casina*.
- Comedias de caracteres: *Pseudolus*, *Truculentus*.
- Comedias en las que confluyen motivos y situaciones: *Aulularia*, *Captivi*, *Trinummus*, *Miles Gloriosus*.

Plauto no oculta en ningún momento que sus obras están basadas en otras griegas; utiliza para referirse a su trabajo el término "vertere" (traducir) y, en ocasiones, cita el autor y la obra que utiliza como modelo. Sin embargo, como hizo Nevio con anterioridad, maneja los modelos griegos con una absoluta libertad; no sólo mezcla fragmentos de distintas obras y de distintos autores griegos (la ya comentada *contaminatio*, de la que Plauto hace un amplio uso), sino que además modifica el original cortando o añadiendo, insertando recursos cómicos típicamente itálicos, recreando situaciones con mayor fuerza cómica y, en definitiva, dando lugar a una comedia totalmente diferente, profundamente romana. La finalidad última del teatro plautino es divertir: pretende conseguir un efecto cómico en cada escena, aunque para ello tenga que sacrificar la lógica interna de la acción. Para lograr el efecto cómico deseado no le importa al autor caer en contradicciones, anacronismos e incongruencias; la caracterización de los personajes es a veces extravagante y las situaciones se alargan frecuentemente más allá de lo verosímil. Todo ello contribuye a dar a las comedias de Plauto un carácter fantasioso que es su principal virtud y que las convierte en intemporales.

También en el campo de la estructura formal se distancia Plauto de sus modelos griegos, creando una forma nueva de comedia con entidad propia. Como ya se ha comentado, desde Livio Andrónico el teatro romano concede mayor importancia a las partes cantadas que el teatro griego; Plauto acentúa esta tendencia, creando una comedia en la que la parte dialogada o recitada (*diverbia*) ocupa en la mayor parte de las obras sólo un tercio del total. Los cantica se enriquecen en su estructura y en su métrica; no sólo incluyen parlamentos y recitados al son de flauta, también se encuentran fragmentos melodramáticos (*arias*, *solos*, *duos*) interpretados con acompañamiento instrumental. Este carácter melodramático de las comedias de Plauto, unido a su lenguaje cotidiano y popular de gran fuerza cómica, les confiere un carácter propio e inconfundible.

Plauto gozó siempre de una gran acogida entre el público y sus comedias se siguieron representando con gran éxito mientras existió una tradición teatral viva en Roma. Durante el clasicismo de los últimos años de la República y de la época de Augusto la popularidad de Plauto sufre un cierto retroceso por influencia de los grandes poetas del momento, en particular Horacio, a quienes disgustaba en general la literatura de la época arcaica. A partir del Renacimiento Plauto vuelve a ser leído y representado, ejerciendo sus obras gran influencia en el teatro inglés del siglo XVI. Como muestra de esta influencia de las comedias

plautinas en el teatro europeo de los siglos XVI y XVII baste decir que La comedia de los errores de Shakespeare utiliza el argumento de Menaechmi y que El avaro de Molière recuerda al Euclión de la Aulularia

4. MUNDO CLÁSICO

1. **Alma mater:** es una expresión, procedente de la locución latina *alma mater*, que significa literalmente "madre nutricia" (que alimenta) y que se usa para referirse metafóricamente a una universidad, aludiendo a su función proveedora de alimento intelectual, generalmente para referirse al sitio en donde determinada persona cursa o cursó sus estudios universitarios. **Ex profeso:** Adecuadamente a un fin. **In medio virtus:** en el medio está la virtud, en alusión a lo inapropiado de los excesos.
2. **Bierzo:** deriva de *Bergidum*, palabra de origen indoeuropeo. Estaría compuesto por dos términos: *Berg* que significa montaña e *-idum*, que identifica a los castros o que puede tener también un significado abundancial *muy* (es decir, lugar muy montañoso). **Compostela:** El étimo más popular es *Campus stellae*, campo de la estrella (que milagrosamente indicaba la tumba de Santiago). También encontramos el étimo *compositum tellus* (tierra compuesta o hermosa). La interpretación más aceptada ha sido la de "aldeita hermosa", "tierra amontonada" o "enterramiento". **Sobrado:** de (*aedificium*) *superatum*, edificio alto, que sobresale. Es el nombre coloquial para designar el piso alto de una casa gallega.
3. **Anticlerical:** el prefijo tiene significado de *en contra de*. En contra del clero. **Disgregar:** el prefijo *dis* tiene un significado de separación. En este caso, significa separar un conjunto. **Superpoblación:** significa aquí el prefijo por encima de....demasiada.
4. Según la narración de Tito Livio aceptada sin graves reparos por los historiadores posteriores, tenía fama de mujer hacendosa, honesta y hermosa. Se sabe que su belleza y honestidad impresionaron vivamente a **Sexto Tarquino**, hijo del Rey Lucio Tarquino el Soberbio. Éste, para satisfacer los frenéticos deseos que sentía por ella, pidió hospitalidad a Lucrecia cuando su esposo se hallaba ausente. Aprovechando la oscuridad de la noche, se introdujo en la habitación de Lucrecia y la violó, sin que ella se resistiese ni gritara, creyéndole su marido. Esto ha derivado una variante no menos sospechosa que la mencionada como increíble. Al día siguiente Lucrecia llamó a su padre y a su esposo, y les refirió el ultraje recibido. Les pidió venganza contra Sexto Tarquino y se hundió un puñal en el pecho después de pronunciar la frase: «*iNinguna mujer quedará autorizada con el ejemplo de Lucrecia para sobrevivir a su deshonor!*»